

## Business this week

### 本周经济要闻

The saga at Valeant rumbled on. Michael Pearson decided to quit as chief **executive** of the **troubled** Canadian drugmaker. He acknowledged that the past few months, during which time the company has been criticised for introducing whopping price increases on heart medicines and has come under federal investigation for its ties to an online pharmacy, have been "difficult". He will stay until a successor is named. The company blamed the "**tone** at the top of the organisation" and **pressure** to **achieve** targets as factors causing it to **restate** its earnings. William Ackman, an activist **investor** whose **hedge** fund owns 9% of Valeant, was appointed to the board.

加拿大制药公司瓦兰特的故事仍在继续。该公司如今深陷困境，执行总裁迈克尔·皮尔森（**Michael Pearson**）离任。在过去几个月里，该公司由于大幅度上调心脏病药物的价格而饱受指责，并因为与某家网上药店的交易而受到联邦调查。皮尔森承认这几个月十分“难熬”。他将继续掌管公司直到新总裁上任。瓦兰特将公司重申收益归咎于“高层的决策制定”以及达标压力。激进投资者威廉·阿克曼（**William Ackman**）被任命为董事会成员，其麾下的对冲基金拥有瓦兰特 9% 的股份。

IHS and Markit, two providers of market and financial data, agreed to **merge** in a **transaction** they valued at \$13 billion. IHS is based in Colorado but will move to London, where Markit has its headquarters, thus allowing it to lower its **corporate**-tax rate considerably. It is the latest in a series of "tax inversion" deals that have attracted political **controversy** in America. The new IHS Markit will **compete** with Bloomberg and Thomson Reuters for business.

两家市场与金融数据供应商 **IHS** 和 **Markit** 就价值 130 亿美元合并案达成共识。**IHS** 位于科罗拉多州（**Colorado**），合并后将迁至 **Markit** 总部所在地伦敦，以此大幅度降低企业税率。这是一系列“税负倒置”案中的又一新例，在美国引发了政治上争论。新公司 **IHS Markit** 将与彭博（**Bloomberg**）和汤森路透（**Thomson Reuters**）展开商业竞争。Apple went back to basics, unveiling a new iPhone, the SE, which comes with a smaller **screen** than the iPhone 6 and is billed by the company as the cheapest iPhone ever. Meanwhile, America's Supreme Court agreed to hear Samsung's **appeal** against the penalties it has incurred for copying Apple's patented designs on the iPhone.

苹果公司（Apple）回归最初，发布新款 iPhone SE。该款手机屏幕比 iPhone 6 小，并且是苹果有史以来价格最便宜的一款手机。与此同时，美国最高法院（America's Supreme Court）同意受理三星公司（Samsung）的上诉。三星认为对其抄袭苹果 iPhone 专利设计的处罚不合理。



Marriott increased its offer for Starwood Hotels to \$13.6 billion in order to fend off a **rival** bid from Anbang, a Chinese **insurance** company. Starwood, which counts the Sheraton and Westin chains among its brands, accepted Marriott's new deal, which was discussed by the companies' bosses when they accompanied Barack Obama on his visit to Cuba. Starwood also **announced** that it had struck a deal with the Cuban government to **operate** hotels on the island, the first American hotelier to do so since the **revolution** in 1959.

为了阻止中国保险公司安邦（Anbang）收购喜达屋酒店（Starwood Hotels），万豪（Marriott）将其收购报价提升至 136 亿美元。喜达屋和万豪的高层在陪同巴拉克·奥巴马（Barack Obama）访问古巴（Cuba）期间不断商讨，最终喜达屋接受了万豪的提案。同时，喜达屋还宣布与古巴政府达成协议，进军古巴从事酒店经营。喜达屋将成为自 1959 年古巴革命以来第一家进驻古巴的美国酒店经营者。喜达屋旗下拥有喜来登（Sheraton）和威斯汀（Westin）等连锁品牌。

The **minutes** from the latest meeting of the Bank of England's policy committee showed that its members think **uncertainty** in the markets over the **outcome** of the June referendum on Britain's membership of the European Union is a "significant driver" behind the fall of the pound. The central bank, which is officially **neutral** in the Brexit **debate**, said the **uncertainty** was also causing some businesses to **delay** spending decisions.

英格兰银行（Bank of England）政策委员会最新会议纪要显示，6 月英国脱欧公投所造成的市场不确定性正是英镑贬值的“主要原因”。中央银行对英国脱欧问题保持中立态度，并表示这种不确定性同时也导致一些企业放缓了支出决策的制定。

In a surprise move, Nigeria's central bank raised its benchmark interest rate by 1 percentagepoint, to 12%. Nigeria's currency, the naira, has been hurt by the fall in oil prices. That hashelped push up **inflation** to 11.4%.

尼日尼亚央行将银行基准利率调高 1 个百分点至 12%，此举令人倍感意外。尼日尼亚货币——奈拉因油价下跌而受到重创，致使该国通胀率高达 11.4%。